



L'alinéa 1.3.3. de l'Accord de Nouméa signé en 1998 stipule d'une part que « les langues kanak sont, avec le français, des langues d'enseignement et de culture en Nouvelle-Calédonie. Leur place dans l'enseignement et les médias doit donc être accrue et faire l'objet d'une réflexion approfondie. Une recherche scientifique et un enseignement universitaire sur les langues kanak doivent être organisés en Nouvelle-Calédonie ». C'est ainsi que l'Université de la Nouvelle-Calédonie a créé l'année suivante la filière Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales, spécialité langues et cultures océaniques (LCO). Quatre langues kanak y sont enseignées : le paicî, l'ajië, le nengone et le drehu.

Les étudiants de LCO s'expriment dans *Endemix* et créent la rubrique, *Tèpe rè pa döpwa* en langue xârâcùù*.

*Le xârâcùù est parlé par plus de 5 200 locuteurs déclarés (Isee, 2014) dans les villages des communes de Canala, Thio, La Foa, Boulouparis, Kouaoua et Sarraméa ; enfin, à Nouméa et dans la zone VKP.

Costume
C

Jùù rè dö

Xwâpètù kè xârâcùù : le tressage en pays xârâcùù

Par Syka K.

SARÈXWÂDA : « ÉPARPILLER, CLORE L'ANNÉE » EN LANGUE XÂRÂCÙÙ

Jusqu'en 2015, chaque année courant avril, une journée consacrée à la célébration de l'igname nouvelle était organisée au centre culturel Tjibaou (CCT). Elle marquait également le commencement d'une nouvelle année. La production de tubercules des champs du CCT était alors partagée avec l'ensemble des visiteurs. De nombreuses animations de musique, danses, projections de documentaires, expositions-ventes, etc., étaient également proposées tout au long de cette journée.



Les tenues en fibres des danseurs traditionnels peuvent être confectionnées à partir de divers végétaux comme le banian (*duru*, en langue xârâcùù), le bourao (*pe*) ou encore la paille (*kwéré*) et les feuilles de cocotier (*nê nû*). Originaire de la tribu de Nakety à Canala, Syka K., étudiante de troisième année en LCO, vous propose de valoriser un savoir-faire artisanal du pays xârâcùù : la préparation des *jùù rè dô sөө*, les jupes de danses traditionnelles en fibres de bourao.

Kèè-xwi rè

Mââitaa kèè-xwi rè mîi dôu bwa xêédi, xöru mè nîi toanôô chaa mè rè pe dôbwa mè dô tèpùù xöru rè bwa. È dù kèè-toanôô wâ dôu nâ pe rô nyîdaa mîi xwârè bwa mè dou rô nêfùù. Söpuru chaa mè rêè dôbwa mè xwi chaa tööi baaru xwânépa, wîtaa mîi nê-rè bwa. Pwanâ xöru mè wîri xii wîtaa kâ-rè dôu kôdô bwa ti xwânee bwa mè wîri toanôô kâ-rè bwa è pwârâ. Xöru mè wîri xii bwi dôbwa wâ dôu nâ pe, è sii pwââxwâ xètè nâ è dù kèè-cökai rè wîri mè rêè nâ.

Dôbwa nâ kâ rè dôu pwârâ bwa wâ abaa, xöru mè wîri ngêé-wîtaa kâ-rè nâ kèwâ kwââ dôu xètè bwa è nâ nöö nêpwéé-rè. Tiwâ kèè-xwi rè dôchaa jùù, xöru mè wîri cha châmwaâ mè rè

SÖÖ

pe dôbwa dôchaa mè rêè sii dù. Pwanâ famètè mîi kâ pe mwîri xû chaa kwii.

Dôbwa nâ wâ mètè xöru, xâânî chaa kèwâ mîi xwânee-rè bwa nâ pwanâ xwi chaa xwâpètù bwa mè

mîi pa akwé bwa dù kèè-curu rè wâ pwéé-ri.

Xwâmwaa rè chaa jùù êè pètù, xöru mè xwi baaru tööi bachéé xwânépa, dôbwa mè mîi pa akwé bwa dù kèè-xwi rè châmwaâ tour dôu wâ pwéé-ri.

Nêmwâ dèeri suè gaa rè töxû mîi jùù nâ, nâ gwèè mè na, pââübêêri nâä nöö rè mîi jùù nâ dôu rô nêkwéetaa dôbwa mè fapwârâ ri mââitaa kèè-famètè rè ri.

Gwèè mè na, pa pâê nâä di rè wâ jùù nâ. Nêmwâ, nîi nâ xapârî chaari wâ jùù nâ dôu rô nêpwéé mîi « musées » bwa mè dôbwa nâ chaa mwâpùtè xwi kèèrè mîi « festival » bwa kèèrè Sarèxwâda mè wè mîi bwa dôu rô mîi kêmè-nîi bwa.

Gwèè mè na bare, chaa dè jùù dôu bwa pââübêêri nâ bare nâä xwi rè tiwâ mîi tèpe rè ri bwa kèèrè païi, xöyö mè dôbwa nâ chaa xûûchî baa. Jùù nâ sii dûmää mîi bwa nîi kwé ngé. Kèèrè xû kwéé-rè achéé, êè xwi ngé baraa pe mè pû bù.

Nêmwâ, nîi wâ sii toanôô mûgé wâ jùù a dôu rô mîi nêpwéé kètè bwa xû nûi a.

Nîi sii tâmwâ bare xai na kèè-xwi rè wâ jùù nâ, nâ nîi tâmwâ xwa mè xètè bwa è nöö wâ ri, è dûmää xètè rè chaa mæë. Jùù a va nâ feètèé rè mîi pa pâê bwa êè nâ xwi xöyö rè ri. Pââübêêri ché mè jùù a nâ xwi rè xètè rè chaa nèmèrèbwa.

Fabrication

Avant toute chose, nous devons chercher une tige de bourao bien droite. On en trouve principalement au bord des rivières ou encore dans les mangroves, au milieu des palétuviers. Après avoir identifié la bonne plante, suffisamment rigide et épaisse, nous coupons une branche d'un ou deux mètres de longueur. Pour confectionner une seule jupe de taille moyenne, il faut environ une vingtaine de branches de bourao.

Enlevons ensuite la première écorce de la branche, de couleur verte, en la raclant délicatement avec un couteau. C'est une plante très sensible, il faut donc faire attention à ne pas abîmer la partie blanche de la tige qui se trouve en dessous. Lorsque la pellicule verte est supprimée, il faut récupérer la fibre blanche du bois dur, puis la laisser à l'abri, sous un toit, dans un espace de préférence bien ventilé. Le séchage est plutôt rapide et peut se faire en une journée, s'il fait bien chaud et que le temps est ensoleillé. Lorsque les fibres sont prêtes, nous tressons l'une des extrémités pour que les danseurs puissent nouer la jupe autour de la taille. Pour pouvoir faire plusieurs tours, elle doit mesurer au moins deux ou trois mètres de long. Si naturellement la fibre sèche est blanche, on peut aussi la colorer en rouge, en bleu, en mauve et bien d'autres couleurs encore ! Certains, accentuent la blancheur naturelle des fibres, en trempant les jupes dans l'eau de mer.

Fonction

Auparavant, les femmes portaient les *jùù rè dô sөө*, ces jupes en fibres végétales, comme vêtement quotidien. Aujourd'hui, elles ne servent que lors des prestations de danses traditionnelles durant les grands rassemblements : les festivals comme *Sarèxwâda* (voir encadré) et les autres événements culturels organisés dans nos régions.

On peut voir d'anciens modèles dans les musées, notamment celui de Nouvelle-Calédonie. Il existait également un autre type de jupes que les anciens fabriquaient pour les coutumes comme les deuils, les mariages ou lors des naissances. Elles pouvaient être confectionnées à partir de fibres de bourao ou de banian, mais cette fois il fallait y ajouter également des poils de roussette.

Aujourd'hui, ce type de jupes « monnaie » a disparu. On ne sait pas comment elles étaient fabriquées mais on sait que leur valeur égalait celle d'une monnaie kanak. Chaque femme gardait sa jupe après son mariage. Les anciens disent qu'elle symbolisait la force d'une famille.

POUR EN SAVOIR PLUS...

- > Rendez-vous sur le site de l'université : www.univ-nc.nc, rubrique formation, langues, littératures et civilisations étrangères et régionales, mention langues et cultures océaniques.
- > De nombreux documents écrits, sonores et visuels sont consultables à la médiathèque du centre culturel Tjibaou et répertoriés dans le catalogue de la médiathèque : www.mediathèque.adck.nc
- > Plusieurs modèles de jupes « monnaie » et jupes de danse en fibres de bourao de Tiaoué (MNC 94.12.26) et de Yambé (MNC 94.12.17 et 94.12.16) sont consultables en ligne sur le site du musée de Nouvelle-Calédonie : www.museenouvelcaledonie.nc

Nos chaleureux remerciements à la médiathèque de l'ADCK-centre culturel Tjibaou, à Annick Kasovimoin du pays xârâcùù et à Claire Moyse-Faurie.

PETIT CONSEIL POUR LES RECONNAÎTRE...



Bwâ mè nî nâä xwi rè wâ dô bwâ jùù mè nî kwé ngé, è dù kè wâkè gnè châmwa kwâ kèrè pe, nû, mè dûrû. Tî wâ bwèrè kè wâ mî kwâ nâ, xö mè mèrè nî bwi tî wâ kè xâânî rè rî ne bwèrè bwâ è dù kè ngû cicô wâ rî, mè rî ne sî pûrû rè.

Pour la confection des jupes de danse, on utilise plusieurs matières végétales. Certaines d'entre elles sont facilement maniables, d'autres doivent être manipulées avec beaucoup de précaution pour un résultat optimal. Les jupes qui sont très blanches sont en fibres de bourao. On reconnaît facilement celles qui sont en fibres de gaïac car elles sont naturellement ondulées.